

Участник:Elvonudinium

Хэрэглэгшэ:Elvonudinium

Написать  
статью для  
бурятской  
Википедии

и не провести ОРИСС

Өөрынгөө  
шэнжэлэл  
хэжэрхихэ  
бэшэ аад,

Википедидэ буряадаар үгүүлэл  
бэшэхэ арга

# ОРИСС

- Одним из фундаментальных правил Википедии является правило [ВП:ОРИСС](#) — правило о запрете «оригинальных исследований». Суть этого правила состоит в том, что участники Википедии обязаны полностью **воспроизводить смысл [авторитетных источников](#) о предмете**, ничего **не изменяя и не добавляя** от себя сверх того, что уже есть в этих источниках. На практике это чаще всего означает, что википедист должен составить точный пересказ информационных материалов, который полностью бы соответствовал их смыслу.

# Проблемы написания статей

- Отсутствие регулирующей организации
- Быстрое изменение литературной нормы
- Нехватка источников на бурятском языке
- Нехватка инструментов перевода



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ БУРЯТИЯ

БУРЯАД РЕСПУБЛИКЫН БУРАЛСАЛАЙ  
БОЛОН ЭРДЭМ УХААНАЙ МИНИСТЕРСТВО

ПРИКАЗ  
ЗАХИРАЛГА



29.02.2016

№ 376

г. Улан-Удэ

Об утверждении Справочника общественно-политических терминов бурятского языка

В соответствии с Законом Республики Бурятия от 10.06.1992 № 221-ХП «О языках народов Республики Бурятия», постановлением Правительства Республики Бурятия от 23.03.2007 № 86 «О Порядке утверждения норм современного бурятского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Республики Бурятия», в целях усовершенствования норм современного бурятского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Республики Бурятия, с учетом решения Республиканского экспертного совета при Минобрнауки Республики Бурятия от 25.02.2016 г., п р и к а з ы в а ю:

1. Утвердить прилагаемый Справочник общественно-политических терминов бурятского языка.
2. Настоящий приказ вступает в силу со дня его официального опубликования.

Министр



А.В. Дамдинов

исп. Сангажанова С.Ц.,  
тел. 21-42-56

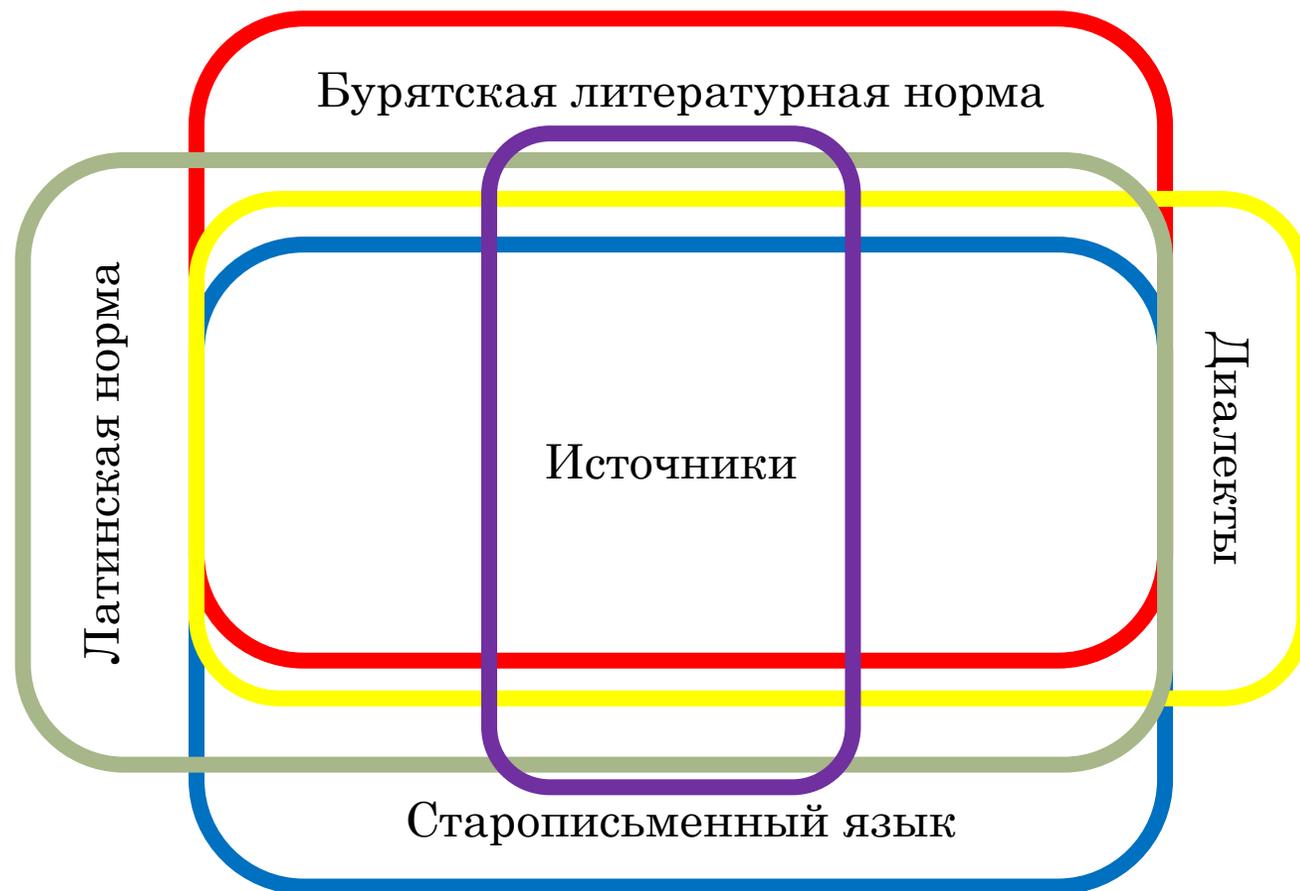
*Handwritten notes and signatures*

УТВЕРЖДЕН  
приказом Министерства образования и  
науки Республики Бурятия  
от 29.02.2016 г. № 376

СПРАВОЧНИК  
общественно-политических терминов бурятского языка

№	Наименование термина на русском языке	Наименование термина на бурятском языке
1.	Российская Федерация	Оросой холбоото улас / Орос улас
2.	Республика Бурятия	Буряад Улас
3.	Глава	Толгойлогшо
4.	Правительство Республики Бурятия	Буряад Уласай Засагай газар
5.	Председатель Правительства Республики Бурятия	Буряад Уласай Засагай газарай Түрүүлэгшэ
6.	Министерство	Яаман
7.	Министр	Сайд
8.	Заместитель министра	Сайдай орлогшо / Орлогшо сайд
9.	Мэр	Хотын засаг дарга
10.	Глава района	Засаг дарга / Гулваа
11.	Глава сельского поселения	Һомоной (Сомонной) дарга / Һомон (Сомон) дарга
12.	Муниципальное образование	Нютаг(ай) засагай байгууламжа
13.	Муниципальное образование «N район»	«N аймаг» гэхэн нютаг(ай) засагай байгууламжа
14.	Администрация МО «N-ский»	«N аймаг» гэхэн нютаг(ай) засагай

# Неадекватность источников



# Перевод и ОРИСС

- Перевод может быть, а может и не быть ОРИСС
- Нужно быть внимательными при использовании иноязычных источников

# Где находится Мушхаваа?

Сүлөөтэ Нэбтэрхэй Толи — Википедидһээ

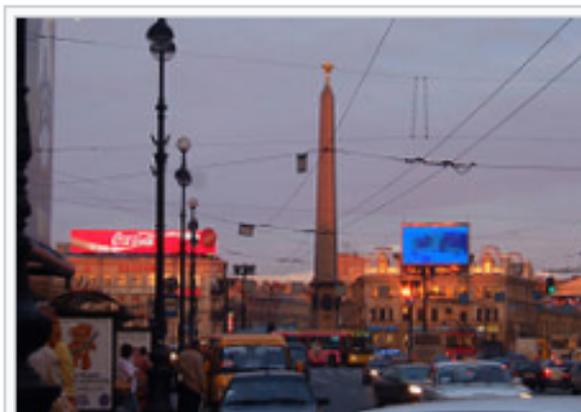
Версия от 13:58, 17 юһэ һара 2007; 195.46.123.175 ([Хэлэлсэхэ](#) | [заблокировать](#))

([харуулха/нюуха](#)) ([хубилалга](#)) ← [Предыдущая](#) | [Текущая версия](#) ([хубилалга](#)) | [Следующая](#) → ([хубилалга](#))

**Мушхаваа**(ородоор: Москва, аанглар: Moscow, нэмецээр: Moskau, француузаар: Moscou, хитадаар: 莫斯科 mo4si1ke1, вьетээр: Мотыкуа), **Ородой холбооной уласай** ниислэл хото.

**Саанкт-Петербургэ** (ородоор *Санкт-Петербург*) — Ородой Холбооной Уласай хото.

 Энэ хуудаһан **Санкт-Петербург** гэхэн *Викимедиа сангай ангилал холбооһотой*.



Саанкт-Петербургэ



# Элиста – Элст - Элһэтэ

## Элст

Чөлөөт нэвтэрхий толь — Википедиагаас

**Элст** (*хал. Элст*; Oirad: ᠡᠯᠢᠰᠲᠤ / ᠡᠯᠢᠰᠲᠤ), өөрөөр бас **Элстэй** (*орос. Элиста* гэдгээс улбаалан) хэмээн дууддаг нь — Оросын Холбооны Улсын бүрэлдэхүүн дэх Бүгд Найрамдах Халимаг Улсын нийслэл хот. 2010 оны тооллогоор бол 103,728 оршин суугчтай байна.<sup>[1]</sup>

## Элһэтэ

Сүлөөтэ Нэбтэрхэй Толи — Википеддihээ

**Элһэтэ** (*хальмагаар Элст*, ородоор Элиста́), Оросой холбоото уласай Хальмаг Уласай ниислэл хото. **Элһэтэ** голой эрьедэ, **Эрьеын жаран зургаан шэлын** зүүн урда хэһэгтэ, Москва хотоһоо 1250 км зайда оршоно. Хальмаг Уласай шухала эдын засагай, гүрэнэй түрын бодолгын, болбосорол-хуралсалай, эрдэм ухаанай ба соел уралигай түб.

1972 104 мянган ажаһуугшадтай (2015), нютаг дэбисхэрынь — 92,36 км<sup>2</sup><sup>[1]</sup>.

1865 ондо хүдөө газараар байгуулагдаһан, 1930 ондо хотын зэргые абанхай.

9. Хаанабши минии холонго Д.-Д. Дугаров 1971

[Расширить контекст](#)

Гульнара Таниин ами наһанай һүүлшын үдэрнүүдые сэдхэлдээ үбшэнтэйгөөр һанан дурсан, Тогоошодо хөөрзбэ...

.. . **Элһэтэ** губида геологууд хоёр километр гүнзэгьдэ хүрэтэр үрэмдэн нүхэлжэ, хэмжээлшэгүй ехэ нөөсэ байһые тодорхойлһон, тиин эндэһээ Дунда Ази — Ураал хоорондын газ дамжуулгын уулзуур тээшэ шэнэ халаа сорго табигдаха газар шэнжэлхэ талаар геодезически хэмжэлгын хүдэлмэри шууд түргөөр ябуулагдажа байгаа.

# Эжэл мурэн

## Эжэл мурэн

---

Сүлөөтэ Нэбтэрхэй Толи — Википедидһээ

Эжэл мурэн (ᠡᠵᠡᠯᠡᠮᠦᠷᠡᠨ, Татар: Идел, ородоор *Волга*) — Европын хамагай ута, арбин уһатай мурэн юм. **Валдай үндэрлигһээ** (347 м) эхин абажа Ород ороной Европо түбида харьяалагдадаг талаар зүүн урагша шэглэн 3530 км (бүри эхинэй горхи булгаһаа тоособол — 3690 км) газар аласуур тахиин урдажа **Каспиин тэнгистэ** (-28 м) шудхадаг. Мурэнэй адагийн үргэн һадраанай ехэнхи бэень **ОХУ**-да, зүүн үзүүрэй багахан хэһэгиинь **Казахстанай** нютаг гэжэ харьяалагдадаг.

# Что говорит грамматика?

В советское время в бурятский язык вошло огромное количество заимствованных существительных в неадаптированном виде. В именительном падеже многие из них пишутся так же, как и в русском языке и отличаются большим разнообразием конечных звуков. При присоединении же к ним падежных аффиксов бурятского языка эти звуки и их сочетания часто трансформируются, что влечет за собой создание многочисленных правил, которые сводятся к следующему.

**I. Именительный падеж.** В этом падеже полностью пишутся по-русски:

а) собственные имена людей и животных, например: *Иванов, Ваня, Капитанка, Дамка, Зойка, Серко;*

б) слова, оканчивающиеся на согласные и ударные гласные, в том числе географические названия: *аванс, акт, бокс, атаман, банан, бандит, баширак, бас, берет, бидон, бут, бязь, веник, горы, джемпер, плашкоут, самовар, сакман, совок, ухват, фундамент, хулиган, цыган, чеснок, Париж, Санкт-Петербург, судья, купе, такси, блины, болты, бревно, кашне, квашня, крупа, про- вода, простыня, кружево, цинга;*

в) слова с суффиксами, указывающими на род занятий, профессию и т.п. женщин: *студентка, акушерка, уборщица, помещица, барышня, поэтесса, принцесса, баронесса, актриса, барыня, боярыня, сударыня, княгиня, героиня, графиня, балерина;*

г) слова на *-ство*: *правительство, искусство;*

д) несклоняемые в русском языке географические названия: *Сочи, Тбилиси, Адидже, Генуя, Токио;*

е) несклоняемые в русском языке нарицательные слова на *и, о*: *аллегро, дэнди, пианино, динамо, либретто, танго;*

ё) слова на две-три гласных: *радио, какао;*

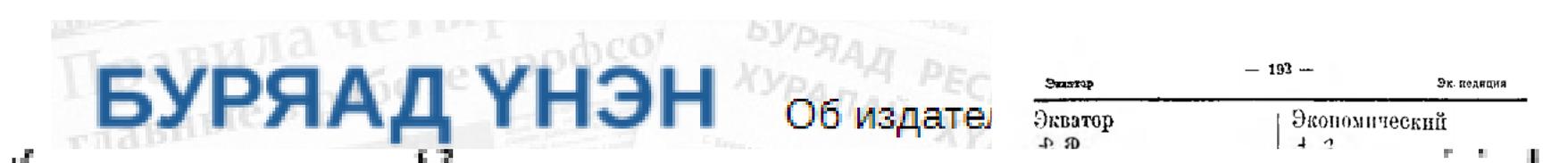
ж) названия городов и сел по фамилиям людей: *Павлово, Иваново, Осипенко;*

Все остальные слова, за исключением тех, которые указаны в предыдущем пункте, в русском языке оканчиваются на безударные гласные, склоняются и трансформируют эти окончания согласно нормам бурятского языка, что охватывается в основном двумя следующими правилами:

а) слова, которые перед безударными гласными окончаниями содержат мягкий согласный, в том числе *ж, ш, ч* и *ь*, а также слова на ударные *ия*, в том числе географические названия, отбрасывают свои окончания и принимают *и*: *баня – бани, авария – авари, поле – поли, кофе – кофи; Австралия – Австрали, блюдо – блюди, варенье – варени, деревня – деревни, марля – марли, печенье – печени, платье – плати, подполье – подполи, Россия – Росси, буржуазия – буржуази, хирургия – хирурги;*

б) слова, которые содержат перед безударными гласными окончаниями твердый согласный, отбрасывают эти окончания и оформляются по правилам последовательности гласных в зависимости от ударного гласного основы: *яблоко – яблока, тонна – тонно, боты – бото, Альпы – Альпа, Волга – Волго, Америка – Америкэ, Женева – Женевэ, кепка – кепкэ, сода – содо.* Если слово оканчивается на буквосочетания типа *ая* (*чайная*), то конечная краткая гласная также определяется по ударному гласному основы (*чайна*).

# Экономико - эдын засаг – эдэй засаг



[БМУ. 1923. 7 окт. №2, с. 2]; п.-мо. **ed-ün jasaγ**, монг *эдийн засаг*, бур. *эдын засаг*, ‘экономика’: *qolbiyatu ulus-un ede-ün jasaγ* ‘экономика федеративного государства (федерации)’ [БМУ. 1925. 10 июля. №24, с.1]; п.-мо. **körüngge**, монг.

**Эдэй засагай** – экономический

**Тээбэри** – транспорт

Экономист

ᠡ᠋᠋᠋᠋᠋᠋  
ᠡ᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋  
ᠡ᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋

Экспедиция – (науч.  
и пр.)

ᠡ᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋  
ᠡ᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋

# Электричество

найджено: 4 вх Сахилгаан

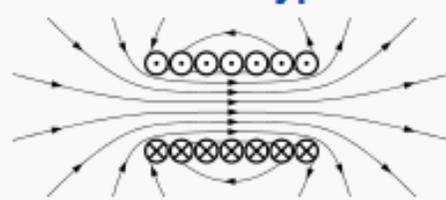
1. Сүлөөтэ Нэбтэрхэй Толи — Википедидиһээ
2. **Сахилгаан зай** (ᠰᠠᠬᠢᠯᠢᠭᠠᠨ ᠵᠠᠢ) гү, али **зайн гал** (ᠵᠠᠢᠨ ᠭᠠᠯ) — **сахилгаан сэнэгэй** байдалай, үйлэшэлэлэй, хүдэлөөнэй уламһаа үзэгдэл юм. Хубиие грегээр “электрон” гэдэг. Эндэһээ “сахилгаан” гэдэг үгэ гараһан байна. Зүлгэһэнэй дараа өөр бэетые өөртөө татаха болоһон бээ сахилгаанжаһан гү, али сэнэглэгдэһэн бэе гэнэ.
3. **Хуба** — олон мянган жэлэй үмэнэ дэлхэй дээрэ ургаж байһан шилмүүһэтэ модоной дабирхай, эбонит–хүхэрэй холисо ехэтэй каучук юм байна.
4. Бээ сахилгаанжуулха ба сэнэглэхэд 2 бэе оролсоно. Үрэхэн 2 бэе хоёул сэнэглэгдэжэ бээ өөртөө татана. Мүн шүргэлтээр сахилгаанжуулжа сэнэг шэлжүүлжэ болоно.



ЯЩИК

adag төмөр tatuurga  
—şerob  
—şuyri, maltasan нy-  
kudag

## Сахилгаан суранзан



Сахилгаан | Суранзан

- Электростатика** [дэлгээхэ]
- Магнитостатика** [дэлгээхэ]
- Электродинамика** [дэлгээхэ]
- Сахилгаан хэлхээ** [дэлгээхэ]

п-о-р

kabtagainuudiigi ni-  
kiiin tula kiisen nyu-  
ryd  
gazar şoroi᠑i şal᠑an  
edee kere᠑ledeg suu-  
, uudaluur

, ele᠑triin kyceñii  
şor  
т—element, ed, ma-  
tud, etegeed, zyil  
—şaazan  
я — eneergi, çadal,  
: dabkar  
т—eterniid, kuçal-  
kere᠑sel

mşuyr  
-kaifcag

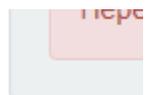
# Глобальное потепление

1. Галдан Захаровай д

Миний ханаад үзэхэдэмни,  
партигай нэн түрүүн холбо  
уеын өөхэдынгөө айлгын т

## Дэлхэйн дулааралга

Сүлөөтэ Нэбтэрхэй Толи — Википедийнээ



Дэлхэйн дулааралга гэдэг Дэлхэйн хуурай газар, далайн гадаргуу оршомой агаарай дундажа температура ехэдхэхэ үзэгдэлые хэлэнэ.

Агаарай дундажа температура һүүлын хэдэн арбан жэлдэ таһаралтагүй нэмэгдэжэ байгаа болоод саашадашье мүн үргэлжэлнэ гэжэ үзэжэ байгаа болоно.

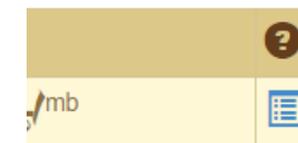


Расширить контекст

далтай зоной ойлгоходо, тэрэ үеын бүхы муу юумэн ондо һөөргөө бусаһандал адли болоходонь, Сталиная а гү?



Script variants:



# Сварка

Русско-Бурятский словарь

сварка

Перевести

Перевода нет

рулон

— 41 —

скважина

рулон—ryloon, ebkelee  
рустик—ruystig, tabiciin  
gojoolto  
ручной—gariin  
рытвина—quu, nuuga  
рытьё—maltalga  
рыхлый—bambagar, zøeløn

рычаг—køşуурge  
ряд—dabkacaа, zergelee,  
zerge  
ряж—modon karşa kiigeed  
dundani çuluu kajaza  
baiguulka suuri tabilgiin  
nege janza

## С

сажа—ise, көө  
саман—soloomo şabar ko-  
joroos kiigdesen kirpiice  
сантиметр—santimeetr,  
meetriin 100nii nege ku-  
bi  
сапоги—sabaki gutal  
сарай—sarai, sarabça  
сваривать железо—tønør  
şireeke, gagnaка  
сварка—gagnuuri, şireelte  
свая—gadasa, sadnag  
сверление—ørөmdөлge  
сверло—ørөт  
свес—kaniin sarabça  
свет—gerel  
свинец—tuulga  
свинцовый—tuulgan  
свисток—şibşуур, iskeryyl  
свод—kөnkөр  
сгибать—mataka, nugalka  
сгибать дерево—modo ma-  
taka

сгиб—nugalaa, ebkelee  
сдельщина—kelceete azal  
седло—emeel  
сезон—çag  
сера—moki  
сердцевина—gol  
сетка—sarmag  
сечение—kөndөлөн kerçe-  
lee  
сжатие—kabçalta, agşabari  
сигнал—dokioo  
сиснит—sisniit, şir  
сила—kyçe  
силикат—silikaat, izvoos-  
kon kirpiice  
система—sisteeme, gurim,  
tөлөb, kelber  
сито—sagçuur  
скала—kabçaгаi, baica  
скамейка—kөltөi modo  
скат—taşalan  
скважина—zabsar, çaba

# Источники

- [Бурятский корпус](#)
- [Этимологическая база](#)
- Словари
- Научные статьи
- Грамматические справочники
- <http://dict.num.edu.mn/>